

А.А. Абрамова
Казахстан, Павлодар,
Павлодарский Государственный Педагогический Институт
Научный руководитель д.ф.н., профессор З.К. Темиргазина

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА

Творчество Джона Рональда Руэла Толкиена (1892-1973) представляет собой особый культурный феномен, который соединил в себе традиции древнего и современного искусства и требует всестороннего изучения.

Появление многочисленных исследований российских литературоведов и лингвистов (С. Л. Кошелев, Е.М. Апенко, В. М. Беренкова, В. Гаков, В. Соснин, А. Немирова, М.Каменкович, В. Муравьев и др.) позволяет говорить о том, что в настоящее время достигнут такой уровень развития толкиенистики, которого достаточно для того, чтобы начать систематизацию, анализ и даже прогнозирование явлений, связанных с существованием текстов Толкиена в русскоязычном пространстве. Существуют такие сегменты исследования творчества этого писателя, как социальная толкиенистика, теоретическая толкиенистика, критика, материалы для переводчика, переводы, их разборы и сравнение.

Попробуем рассмотреть такую специфическую тему, как окказионализмы в произведениях Толкиена. Актуальность настоящей работы обусловлена попыткой частичного анализа новообразований, функционирующих в оригинальном и русском текстах произведений Толкиена, и выявления их специфики.

Дж. Толкиену свойственно словотворчество, особенно потому что ему приходится работать в жанре «фэнтези». Дж.Р.Р. Толкиен переносит в выдуманный им мир понятия реальной жизни, несколько изменяя их (*gentlehobbit*, по аналогии с *gentleman*); придумывает новые названия для фантастических животных (*mumakil*); в произведении часто встречаются окказиональные слова, образованные при помощи словосложения: *elf-rune*, *dwarf-make*, *dwarf-candles*, *elf-fountains*, *goblin-barkers*. В его текстах встречаются оригинальные числительные: *eleventy-first (birthday)* (111), *tweens*. Окказионализмы Толкиена звучат в его произведениях абсолютно естественно. Толкиен являлся создателем нескольких искусственных языков: *квенья*, или язык высших эльфов, *синдарин* – язык серых эльфов и т.д. Он знал несколько десятков языков, новые языки составлял, во многом руководствуясь красотой звучания. Сам он говорил: «Никто не верит мне, когда я говорю, что моя длинная книга – это попытка создать мир, в котором язык, соответствующий моей личной эстетике, мог бы оказаться естественным. Тем не менее, это правда». Комплексное исследование новообразований Толкиена дает возможность изучения словообразовательного потенциала языка и творческой фантазии отдельного автора.

Первоначально необходимо дать определение понятию «окказионализм». О.С. Ахманова определяет окказиональное слово как «не узуальное, не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления» [2, с. 284]

Как отечественные, так и зарубежные лингвисты считают окказионализмы словами, придуманными на данный момент, на данный случай (Ахманова, 2007; Гальперин, 1981; Ефремова, 2000; Скребнев, 1994; Partridge, 1973; Weiner, 1987).

Ю.Н. Караулов относит к окказионализмам речевые явления, которые возникают под влиянием контекста, ситуации речевого общения для осуществления какого-либо актуального коммуникативного задания, главным образом для выражения смысла, необходимого в данном случае [5, с.283]

Толкиен создает окказионализмы для передачи специфичности характера героя (Торин), внешности героя (Толстобрюхл), названия народности (Эльдар, Харадрим) и топонимов (Асгард).

Ю.В. Рождественский и А.В. Блинов пишут, что окказионализм – это «слово со значением не соответствующим общепринятому употреблению и носящим индивидуальный характер, обусловленный специфическим контекстом» [4, с.128]

Ю.Н. Антюфеева представила наиболее полную трактовку понятия «окказионализм», подчеркивая, что это – «новое слово (образование)... зависимое от контекста и привлекающее внимание необычностью и экспрессивностью выражения мыслей» [1, с. 43-44]. И действительно, окказионализмы Толкиена придают его произведениям особую стилистическую окраску, отличая их от многих других произведений из жанра фэнтези.

Таким образом, окказионализм — (от лат. occasionalis — случайный) — индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нём существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры. Каким же образом Толкиен создает окказионализмы? Во-первых, он обращается к мифологии и заимствует оттуда именасобственные, после адаптируя их к своим произведениям. Например, один из героев «Хоббита» Торин-дубоцит (в оригинале *Torin*) отождествляется со скандинавским богом Тором (*Thor*): он очень силен, умен и рассудителен и, также как и Тор, является «защитником» своего народа. Возможно, в данном случае Толкиен «спускает» бога и дает ему человеческое обличие.

В «Сильмариллионе» Толкиен описывает так называемых «Айнуров». Они – самые первые существа, созданные богом «Элуватором» из чистого света. Само слово «Айнур» является окказионализмом у Толкиена, состоящим из двух составляющих «ай» - «луна», «нур» - «свет», т.е. Толкиен использует слова из других языковых групп, здесь: тюркской. Также он говорит и о

других созданиях – эльфах, которых он сам называет «Эльдар». Эльдар – дети звезд и света. В арабских языках в названиях звезд зачастую встречается аффикс «Аль» (например, Альдебаран). Возможно, Толкиен заимствует его, интерпретирует и использует в своем произведении как «Эль». Что касается второй части этого окказионализма «-дар», осмелюсь предположить, что она была заимствована из тюркских языков («дар» - окончание мн.ч.). Таким образом, Толкиен создает новые слова, заимствуя и соединяя их основы или даже аффиксы из других языков или языковых групп.

Еще одним примером, подтверждающим мою гипотезу, является слово *Naradrim*. Толкиен так называет жителей юга. На первый взгляд может показаться, что это просто набор букв, которые сложены в одно слово и изначально не несут в себе никакого смысла. Однако в этом слове можно выделить основу «*Narad*», что с языка эсперанто переводится как «юг».

Имя одного из героев Толкиена *Bracegirdle*, в переводе – Толстобрюхл, можно также разбить на две основы «*brace*» и «*girdle*», которые с валлийского языка переводятся как «скоба» и «пояс». Этот герой описан как очень толстый гном, на которого все пояса малы.

Кроме заимствования слов или частей слов из языков других групп, Толкиен использует слова староанглийского языка. Например, слово «*hobbit*» (хоббит) могло произойти от староанглийского «*holbytla*», что значит «живущий в норе», в свою очередь, слово «*hole*» с персидского языка переводится как «отверстие».

Все лингвисты едины в том, что рассматривают окказиональные новообразования как результат индивидуального словотворчества и словоупотребления.

Из приведенных выше примеров мы видим, что Толкиен создавал свой, ни на что не похожий язык. И.Р. Гальперин писал, что «окказионализмы создаются с целью выражения субъективной идеи или оценки предмета (явления)» [3, с. 102]. Толкиен выражал свое отношение к героям и предметам посредством присвоения им необычных имен и названий. Особенность создания его окказионализмов заключается в том, что он обращается к мифологии и абсолютно разным языкам-источникам и в большинстве случаев не адаптирует эти заимствования к языку, на котором написаны его произведения, что придает им особую таинственность и вызывает интерес, как у простых читателей, так и у ученых – лингвистов.

Список литературы

1. Антюфеева Ю.Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм / Ю.Н. Антюфеева. – 2004. – 184 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. -608 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981 – 139с.

4. Рождественский Ю.В., Блинов А.В. Введение в языкознание / Ю.В. Рождественский, А.В. Блинов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
5. Русский язык: энциклопедия / гл.ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. Идоп. – М.: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997.
6. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец/Пер. с англ. – Мн.: Выш. шк., 1992.
7. Толкин Дж. Р.Р., «Сильмариллион». Эпос нолдоров./Пер. с англ. Приложения: Словарь имен и названий. Словарь эльфийских корней. – М.: Гиль-Эстель, 1992. – 416 с.
8. Толкин Дж. Р.Р. Хоббит, или Туда и обратно: Повести – сказки: Пер. с англ./Сост. Л.С. Крумкачева, Г.В. Цуран; Худож. А.Г. Звонарев. – Мн.: Выш.шк., 1992. – 334 с.: ил.